Syllabus
Course Program

Ukrainian Language (for professional purposes)

Specialty
121 – Software Engineering

Institute
Institute of International Education

Educational program
Software Engineering

Department
Ukrainian Language (273)

Level of education
Bachelor's level

Course type
General, Mandatory

Semester
1

Language of instruction
Ukrainian

Lecturers and course developers

Natalia Pysarska

Natalia.Pysarska@khpi.edu.ua
PhD in History, associate professor of the Ukrainian Language Department, NTU "KhPI".

Professional experience – 16 years. The author and co-author of over 40 scientific publications. Courses: «Ukrainian Language (for professional purposes)», «Language of professional training (Ukrainian)», «Ukrainian as a foreign Language».
https://web.kpi.kharkov.ua/lingvo/uk/spivrobitniki-kafedri/

General information

Summary

The study of the discipline includes students' mastery of professional language, distinctive features of scientific and technical translation and editing of texts, development of their terminological and professional vocabulary, mastering the norms of modern Ukrainian standard language, its functional styles and features of speech activity.

Course objectives and goals

To form specialists'-to-be professionally oriented skills and abilities of language proficiency of the Ukrainian standard language in the professional sphere; to develop skills of optimal speech behavior in professional activities

Format of classes

Workshops, consultations, self-study. Final control in the form of an exam.

Competencies

K02. Ability to apply knowledge in practical situations.
K03. Ability to communicate in the state language both orally and in writing.
K05. Ability to learn and master modern knowledge.

K06. Ability to search, process and analyze information from various sources.

Learning outcomes

PLO01. Analyze, purposefully search and select information and reference resources and knowledge necessary for solving professional problems, taking into account modern achievements of science and technology.
PLO23. Be able to document and present the results of software development.

Student workload

The total volume of the course is 90 hours (3 ECTS credits): workshops - 32 hours, self-study - 58 hours.

Course prerequisites

Ukrainian language" to the extent provided for by the general secondary school program.

Features of the course, teaching and learning methods, and technologies

During the teaching of the academic discipline "Ukrainian language (for professional purposes)", verbal, visual, reproductive, problem-based and practical teaching methods are used: essays, presentations, written works - tasks related to the design of scientific works, business papers, exercises on translation and editing of professional texts, compliance with the norms of the Ukrainian literary language. Game methods, educational discussions and debates, analysis of situations in professional activities, etc. are used in practical classes.
Practical classes are conducted using the Microsoft Teams program.

Program of the course

Topics of the lectures

no lectures.

Topics of the workshops

Content module No 1. Scientific and business communication as components of professional activity
Theme 1. The state language as the language of professional communication.
   1. The subject, the structure, and the tasks of the course.
   2. Language legislation in Ukraine.
   3. The concept of "national language." Ukrainian literary language, its features (normality, superdiality, oral and written forms, standard, multifunctionality, stylistic differentiation)
Theme 2. Scientific literature as the main source of professional knowledge.
   1. Scientific style of the language (purpose, scope, features, language tools, substrates).
   2. Types of scientific works.
   3. Features of the scientific text.
   4. Plan as a structural element of scientific research. Types of plans, rules for their preparation
Theme 3. Written representation of research results.
   1. Abstract of the scientific source. Structure and types of abstracts. Rules for abstracting scientific information.
   2. Structure of course and diploma works.
   3. Summary of scientific information. Types of notes. Rules for summarizing lectures and scientific works. Requirements for the notes.
Theme 4. Rules of registration of scientific works.
   1. Annotation of the scientific source. Types of annotations. Annotation rules.
   2. Making a bibliographic description of scientific work.
Theme 5. Theoretical principles of office work.
   1. Officially-business style of language: purpose, the scope of application, signs, language tools, substrates.
   2. Basic concepts of record-keeping (document, props, form).

3. National Standard of Ukraine (DSTU 4163-2003. State Unified Documentation System). Rules for registration of basic details.

4. Requirements for the conclusion of documents.

Theme 6. Rules for making business papers.

1. Autobiography. Rules for registration of autobiography.

2. Summary. Rules for concluding a resume.

3. Rules for referring to officials (formation of patronymic names, abolition of surnames, rules for the reproduction of borrowed surnames, vocative case of nouns).

Theme 7. Normative professional speech.

1. Formation of a specialist's linguistic personality under conditions of bilinguism. Causes of language interference. Surzhik.

2. Culture of language as one of the criteria of an employee's professional skill. Signs of speech culture (correctness, meaningfulness, accuracy, logic, wealth, expressiveness, purity, relevance, appropriateness, observance of language etiquette, imagery). The reasons for the insufficient level of speech culture of a specialist, ways to improve it.

3. Language norm. Types of norms (graphic, orphoepic, accentual, lexical, orthographic, verbal, morphological, syntactic, stylistic, punctuation).

Content module No 2. Basics of terminological and linguistic training of a specialist

Theme 8. Theoretical foundations of terminology science.

1. Terminology as a science.

2. Term, its features, and functions. The concept of "definition."

3. Types of terms (general scientific, interdisciplinary, highly specialized).

4. The concept of "term element". Structural types of terms (simple, complex, composite, etc.).

5. Requirements for the term.

Theme 9. Ways of the formation of new terms.

1. Ways of creating terms through the use of internal resources of the Ukrainian language. The concept of ""terminology","transterminology."

2. Borrowing: attitude to them, types, their appropriate application. Internationalism. National and international in the term-making process.

3. The meaning of the most common Greek-Latin terms.

Theme 10. Terminological planning in Ukraine.

1. The concept of "terminology" and "terminosystem."

2. Standardization of terms. State standards of Ukraine.

3. Language and scientific pictures of the world.

4. Formation of the terminological base of the specialist (mathematical, physical, chemical, general technical terms; economic terms; terms of computer technology; terms of the chosen specialty).

5. Modern Ukrainian terminology: history, state, problems, prospects. Outstanding terminologists of Ukraine.

Theme 11. Theoretical issues of translation studies. Topic.

1. Intercultural communication of a specialist, its tasks. The concept of "translating" and "translation".

2. Types of translation: according to the method of execution (human, machine, combined); according to the form of presentation (oral and written); by the degree of completeness of information transfer (full, abstract, annotative); genre-stylistic features (business, publicistic, conversational, etc.); for the purpose of translation (special, or technical; artistic).

3. Types of interpretation: advantages and disadvantages.

4. Computer translation of the text: types and causes of errors.

5. Types of equivalence. Translation of different types of lexical units. Lexical (terminological) parallels. Examples of "false friends of the translator."

Theme 12. Dictionaries in professional discourse.

1. Lexicography as the science of compiling dictionaries. Types of lexicographic works. Structure of the dictionary article.

2. Terminography. Types of terminological dictionaries. Principles of compiling terminology dictionaries.

3. Electronic dictionaries.

4. Problems of using dictionaries at the present stage of development of the Ukrainian language. The meaning of dictionaries in the professional activity of a specialist.

Theme 13. Grammar difficulties in translating terms.

1. Terms translation rules.
2. Translation of the names of process concepts and consequences of actions.
3. Peculiarities of using adjectives in a scientific style.

Theme 14. Grammar difficulties in the use of terms and commonly used words in scientific texts.
1. Difficulties in using noun terms (the genitive case of masculine singular nouns).
2. Rules for using numerals in the speech of a specialist.
3. Errors in the content and structure of statements (word order; active and passive structures; features of control in the Ukrainian language; rules of application of Ukrainian prepositions).

Topics of the laboratory classes

no laboratory classes.

Self-study

During independent work, students study the educational material, study topics and questions that are not taught in practical classes, perform practical tasks, presentations, prepare for exams.

Content module No 1. Scientific and business communication as components of professional activity

Theme 1. The state language as the language of professional communication.
1. Features of language policy in Ukraine.
2. The system of styles of the Ukrainian literary language. Its characteristics.

Theme 2. Scientific literature as the main source of professional knowledge.
1. Standard backgrounds of the scientific style

Theme 3. Written representation of research results.
1. Registration of other types of scientific works (article, abstracts, review).

Theme 4. Rules of registration of scientific works.
1. Making quotes and references.
2. Punctuation in sentences with quotations.

Theme 5. Theoretical principles of office work.
1. Statement. Rules for making applications.
2. Classification of documents.
3. Language clichés of official business style.

Theme 6. Rules for making business papers.
1. Explaining note. Rules for making an explanatory note.

Theme 7. Normative professional speech.
1. Features of some norms of the Ukrainian literary language: orphoepic norms (rules for emphasizing certain terms); spelling norms (writing terms together, separately, or through a hyphen); lexical norms (distinction of paronymous terms); stylistic norms (tautology and pleonasm).

Content module No 2. Basics of terminological and linguistic training of a specialist

Theme 8. Theoretical foundations of terminology science.
1. Other language means of expressing special concepts: nomenclature names and professionalism.
2. Links of terminology with other scientific disciplines.

Theme 9. Ways of the formation of new terms.
1. Reduction of complex and composed terms in the scientific text, requirements for their creation, and spelling.
2. Terms spelling of a foreign origin.

Theme 10. Terminological planning in Ukraine.
1. Mastering 50 professional terms with definitions.

Theme 11. Theoretical issues of translation studies.
1. Methods of translation (transcoding, calculating, descriptive translation).
2. Translation transformations.

Theme 12. Dictionaries in professional discourse.
1. Features of creation and use of names of people by type of activity (profession, position, rank), names of tools, devices, details.

Theme 13. Grammar difficulties in translating terms.
1. The main mistakes in the translation of terms.

2. Editing of scientific and technical texts.
Theme 14. Grammar difficulties in the use of terms and commonly used words in scientific texts.
1. Adjectives and pronouns in scientific and business texts.
2. Features of the use of verbal forms in the speech of a specialist. Ways of expressing the order.

Course materials and recommended reading

Basic literature

1. Methodical instructions to practical classes and independent work in the Discipline "Ukrainian Language" for Students of All Specialties "Let's Overcome Surzhyk!" / Compiled by O.V. Dyachenko, A.M. Homon. – Kharkiv: NTU "KhPI", Fort Publishing House, 2019. – 56 p.

2. Zaverzhunko M.P. Official-Business Style: Rules for Compiling Documents of Various Types": A Tutorial for Independent Work / M.P. Zaverzhunko, O.M. Krymets, S.M. Cherniavska, O.V. Shokurov. – Kharkiv: NTU "KhPI", 2019. – 140 p.

3. Methodical instructions for students and teachers of the Discipline "Ukrainian Language" "Project Learning in the Content of a Communicative-Intentional Model as a New Evolutionary Education" / Compiled by I.V. Polyanska, S.M. Cherniavska, V.F. Shevchenko. – Kharkiv: NTU "KhPI", 2019. – 27 p.

4. Homon A.M. Processing of Scientific Information: Educational and Methodical Manual on the Discipline "Ukrainian Language" for the first-year students of all specialties / A.M. Homon., O.M. Krymets. – Kharkiv: NTU "KhPI", 2019. – 113 p.

5. Methodical instructions to practical classes and independent works of the Discipline "Ukrainian Language" for students of all majors "Main difficulties in orthography and punctuation of the modern Ukrainian language" / comp. A.M. Homon, O.V. Dyachenko. – Kharkiv: NTU "KhPI", 2019. –36 p.

6. Methodical Instructions to Practical Classes and Independent Work in the Discipline "Ukrainian Language" for Students and Cadets of the 1st Year of Technical Specialities "Culture of Oral Professional and Business Communication" / Compiled by. Snigurova I.I., Pysarska N.V., Belova K.V., Dyachenko O.V. – Kharkiv: NTU "KhPI", 2020. – 45 p.

7. Methodical instructions to practical classes and independent work in the discipline "Ukrainian language for cadets and 1st year students "Scientific communication as a component of professional activity" / compiled by. Belova K.V., Pysarska N.V., Snigurova I.I., Dyachenko O.V. – Kharkiv: NTU "KhPI", 2020. – 30 p.

8. Methodical instructions for independent work in the discipline "Ukrainian Language" for 1st year students of non-philological specialities and cadets of the Military Academy "Rules for drawing up business papers" / comp. Snigurova I.I., Pysarska N.V., Belova K.V., Dyachenko O.V. – Kharkiv: NTU "KhPI", 2020. – 33 p.

9. Belova K.V. Ukrainian language for servicemen by professional direction : a textbook / K.V. Belova, I.I. Snigurova, O.V. Dyachenko, N.V. Pysarska: NTU "KhPI", 2021. – 161 p.

10. Ukrainian language of professional direction: methodical instructions for independent work in the discipline "Ukrainian language" (professional direction): for 1st year students of the Educational and Research Institute of Mechanical Engineering and Transport / compiled by K. V. Belova, V. V. Subbotina, N. V. Pysarska ; National Technical University "Kharkiv Polytechnic Institute." – Kharkiv: Fort, 2022. – 45 p. [Digital resource].

11. Methodical recommendations for independent work in the course "Ukrainian language": for students of computer specialities / compiled by S.M. Cherniavska, O.M. Krymets, M.P. Zaveriushchenko, M.Y. Lukhina, G.I. Sabadyr. – Kharkiv, 2022. – 40 p. [Digital resource].

12. Methodical recommendations for independent work in the course "Ukrainian language": for students of electric power engineering specialities / compiled by S.M. Cherniavska, O. M. Krymets, M. Y. Lukhina, M.P. Zaveriushchenko, G.I. Sabadyr – Kharkiv: NTU "KhPI", 2022. – 44 p. [Digital resource].

13. Methodical instructions for the course "Ukrainian language (for professional purposes)" for students majoring in 162 "Biotechnology and Bioengineering" / Compiled by S.M. Cherniavska, O.M. Krymets, O.E. Nemertsova, O.V. Dyachenko, O.M. Bliznyuk, N.Y. Masalitina – Kharkiv: NTU "KhPI", 2022. – 38 p. [Digital resource].

14. Methodical instructions for independent work in the discipline "Ukrainian language (professional direction)" for students of computer specialities / Compiled by V. A. Sukhorukov, O. V. Shokurov, O. V. Dyachenko. – Kh. : NTU "KhPI", 2023. – 50 p. [Digital resource].

15. Methodical recommendations for independent work in the discipline "Ukrainian language" for students of chemical specialities. Part I / Compiled by L. Tereshchenko, S. Cherniavska, S. Leshchenko. – Kharkiv: NTU "KhPI", 2023. – 23 p. [Digital resource].

16. Methodical recommendations for independent work in the course "Ukrainian language" for students of economic specialities / comp. O.M. Krymets, M.Y. Lukhina, A.M. Homon. – Kharkiv: NTU "KhPI", 2023. – 40 p. [Digital resource].

17. Methodical instructions for independent work in the discipline "Ukrainian Language" (professional direction) for 1st year students majoring in 132 "Materials Science" / Compiled by V. V. Subbotina, N. V. Pysarska. – Kharkiv: NTU "KhPI", 2023. – 44 p. [Digital resource].

Secondary literature

18. Korzh A. Ukrainian language for professional purposes: a textbook / A. Korzh. – Kyiv: Centre for Educational Literature, 2019. – 296 p.

19. Shevchuk S.V. Ukrainian language for professional purposes: textbook, 5th edition (Revised) / S.V. Shevchuk, I.V. Klymenko. – K.: Alerta, 2019. – 640 p.

20. Plotnytska I.M. Business Ukrainian language / I.M. Plotnytska. – Kyiv: Centre for Educational Literature, 2019. – 256 p.

21. Tetarchuk I. Ukrainian for Specific Purposes: A study guide for exam preparation / I. Tetarchuk, T. Dyakiv. – Kyiv: Centre for Educational Literature, 2020. – 186 p.

Assessment and grading

Criteria for assessment of student performance, and the final score structure

100% Final assessment as a result of Final exam (28%) and Continuous assessment (72%).

Final exam: written assignment (2 questions from theories + drafting a document) and an oral report.
Continuous assessment:
work in practical classes (42%),
control works №1 (15%),
control works №2 (15 %)..

Grading scale

Total points	National	ECTS
90–100	Excellent	A
82–89	Good	B
75–81	Good	C
64–74	Satisfactory	D
60–63	Satisfactory	E
35–59	Unsatisfactory (requires additional learning)	FX
1–34	Unsatisfactory (requires repetition of the course)	F

Norms of academic integrity and course policy

The student must adhere to the Code of Ethics of Academic Relations and Integrity of NTU "KhPI": to demonstrate discipline, good manners, kindness, honesty, and responsibility. Conflict situations should be openly discussed in academic groups with a lecturer, and if it is impossible to resolve the conflict, they should be brought to the attention of the Institute's management.
Regulatory and legal documents related to the implementation of the principles of academic integrity at NTU "KhPI" are available on the website: http://blogs.kpi.kharkov.ua/v2/nv/akademichna-dobrochesnist/

Approval

Approved by	26.06.2023	Head of the department Svitlana CHERNIAVSKA
	08.06.2023	Guarantor of the educational program Uliya LITVINOVA

National Technical University "Kharkiv Polytechnic Institute"

National Technical University
"Kharkiv Polytechnic Institute"